

Угода про солідарне партнерство Штутгарт - Хмельницький - Дрезден

24 лютого 2022 року російська федерація розпочала повномасштабне вторгнення на територію всієї України і тим самим спровокувала трагічну війну, яка призвела до масового руйнування критичної та цивільної інфраструктури, жахливих людських страждань серед цивільного населення та змусила понад 8 мільйонів людей шукати притулку в інших країнах Європи.

Міста Штутгарт та Дрезден найрішучішим чином засуджують російську агресивну війну та заявляють про свою солідарність з містом Хмельницьким та всім населенням України. На знак цієї солідарності та прихильності Штутгарт і Дрезден бажають вступити в солідарне партнерство з Хмельницьким. Усі три міста об'єднані духом європейських цінностей.

Партнерство пропонує платформу для двосторонньої і тристоронньої комунікації та проектів співпраці з метою надання гуманітарної допомоги Хмельницькому, супроводу міста на шляху до європейської інтеграції та підтримки місцевого населення в його зусиллях у відбудові.

У рамках муніципальної співпраці було визначено такі ключові аспекти, на яких зосереджуватиметься спільна діяльність:

- Участь громадян та громадянство ЄС
- Політична освіта та молодь
- Економічний розвиток
- Школи та освіта
- Дорожній рух та місцевий громадський транспорт
- Поводження з відходами та захист клімату

Подальші проекти та заходи передбачаються у сферах культурного, адміністративного та професійного обміну, а також можливостей для молодіжних зустрічей.

Співпраця повинна розвиватися і поглиблюватися в дусі міжнародного взаєморозуміння і миру на основі свободи, демократії та верховенства права. Разом ми просуваємо ці європейські цінності і виступаємо, зокрема, за повагу до прав людини, толерантність і різноманітність, солідарність і рівність між жінками і чоловіками.

Угода укладається на невизначений термін і набуває чинності з дати підписання. Вона може бути розірвана кожною зі сторін шляхом письмового повідомлення.

Кожна сторона має право вносити поправки за умови письмової згоди всіх сторін на такі поправки.

Ця угода не є юридично обов'язковим документом, як і встановлені нею фінансові зобов'язання - вона є скоріше вираженням спільної рішучості міст розвивати співробітництво в їхніх спільних інтересах.

Ця угода укладена у трьох примірниках, два німецькою та один українською мовами, кожен з яких має однакову юридичну силу.

7 листопада 2023



Др. Франк Ноппер

Лорд Мер столиці землі - міста Штутгарт



Олександр Симчишин

Хмельницький міський голова



Дірк Гілберт

Лорд Мер столиці землі - міста Дрезден

Vereinbarung zur Solidaritätspartnerschaft Stuttgart – Chmelnyzkyj – Dresden

Am 24. Februar 2022 startete die Russische Föderation eine groß angelegte Invasion in der gesamten Ukraine und löste damit einen tragischen Krieg aus, der zu einer massiven Zerstörung der zivilen und kritischen Infrastruktur, zu schrecklichem menschlichen Leid unter der Zivilbevölkerung und zu einem Zustrom von mehr als 8 Millionen Flüchtlingen nach Europa führte.

Die Städte Stuttgart und Dresden verurteilen den russischen Angriffskrieg auf das Schärfste und zeigen sich solidarisch mit der Stadt Chmelnyzkyj und der gesamten ukrainischen Bevölkerung. Als Zeichen dieser Solidarität und Verbundenheit wollen Stuttgart und Dresden eine Solidaritätspartnerschaft mit Chmelnyzkyj eingehen. Alle drei Städte sind im Geiste den europäischen Werten verbunden.

Die Partnerschaft bietet eine Plattform für bilaterale und trilaterale Kommunikation und Kooperationsprojekte, um humanitäre Hilfe in Chmelnyzkyj zu leisten, die Stadt auf dem Weg nach Europa zu begleiten und ihre Bevölkerung beim Wiederaufbau zu unterstützen.

Im Rahmen der kommunalen Zusammenarbeit werden folgende inhaltliche Schwerpunkte der gemeinsamen Arbeit festgelegt:

- Bürgerbeteiligung und EU-Citizenship
- Politische Bildung und Jugend
- Wirtschaft
- Schule und Bildung
- Transport und öffentlicher Nahverkehr
- Abfallwirtschaft und Klimaschutz

Darüber hinaus sollen weitere Projekte und Maßnahmen wie Kultur- und Verwaltungs- sowie Fachaustausche oder Jugendbegegnungen erfolgen.

Die Kooperation soll im Geiste der Völkerverständigung und des Friedens auf der Grundlage von Freiheit, Demokratie und Rechtsstaatlichkeit entwickelt und vertieft werden. Gemeinsam fördern wir diese europäischen Werte und setzen uns insbesondere für die Achtung der Menschenrechte, für Toleranz und Vielfalt, Solidarität sowie Gleichheit von Frauen und Männern ein.

Die Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit unterzeichnet und tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft. Sie kann von jeder Partei schriftlich gekündigt werden.

Jede Partei kann Ergänzungen hinzufügen, wenn alle Parteien dies schriftlich vereinbaren.

Diese Vereinbarung stellt keinen rechtsverbindlichen Akt und keine finanzielle Verpflichtung dar, sondern ist Ausdruck des festen Willens der Städte, die Zusammenarbeit im gegenseitigen Interesse zu fördern.

Diese Vereinbarung ist in drei Exemplaren – zwei auf Deutsch und eins auf Ukrainisch – ausgefertigt, wobei alle Texte dieselbe Rechtskraft besitzen.

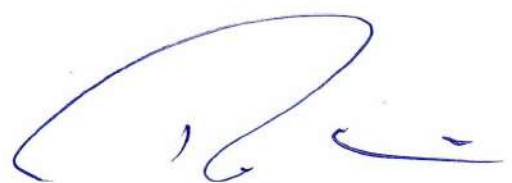
7. November 2023



Dr. Frank Nopper
Oberbürgermeister
der Landeshauptstadt Stuttgart



Dr. Oleksandr Symtschyschyn
Oberbürgermeister
der Stadt Chmelnyzkyj



Dirk Hilbert
Oberbürgermeister
der Landeshauptstadt Dresden